

**IX круглый стол
«Древняя Русь и германский мир в
историко-филологической
перспективе».**

Павел Владимирович

Лукин. Официальное название
Новгородского государства в русских и
немецких грамотах XIII–XIV вв.

Проекта договора Новгорода с Любеком, Готским берегом и заморским купечеством 1371 г. (грамота № 42 ГВНП).

ГВНП	Оригинал	Перевод
<p>А учинится какое зло заморскому гостю в Новгородской земле, и Новгороду исправу дать на том, по крестному целованию, по старым грамотам.</p>	<p>Weret dat eme jenich vngemach ghescege deme ouersesschen gaste in der Nowerder lande, dat solen de Nowerder saken na der cruce küssinge na den olden breuen.</p>	<p>Если с каким-либо заморскому гостю случится неприятность в Новгородской земле, новгородцы должны решить это в судебном порядке, согласно крестному целованию и старым грамотам.</p>

«А что закладниковъ за Гюргемь на Торожку или за тобою или за кн[я]гынею, или за мужи твоими: кто купецъ, тотъ въ сто; а кто смердъ, а тот потягнетъ въ свои погость; тако пошло Новгородъ, отпустите ихъ проць».

Договор Михаила Ярославича с Новгородом 1307 г.: «Княжение твое честно държати по пошлинѣ, безъ обиды; а тобѣ, господине, такоже Новгородъ държати по пошлинѣ безъ обиды».

«Новгород» как политический народ.

Грамота 1134 г.: князь просит «у Новагорода святому Пантелемону землю село Витославицы и смерды и поля Ушково и до прости».

Проект договора 1268 г.: «Cum mercatores Theuthonici vel Gotenses veniunt in Berkø in regno regis Nogardiensium erunt sub pace et protectione regis et nogardiensium, et quicquid eis in ditione Nogardiensium injurie irrogatum fuerit, super hoc Nogardienses respondebunt» [Когда немецкие или готские купцы придут в Беркё в княжество князя новгородцев, они будут под защитой мира и покровительством князя и новгородцев, и если им будет причинена какая-либо несправедливость на территории, подвластной новгородцам, за это будут отвечать новгородцы].

Договор 1307 г.: ««А гнѣва ти, княже, до Новагорода не държати ни до одного человека».

«Весь Новгород»

Проект договора Новгорода с князем Михаилом Ярославичем 1305-1307 гг.

«Благословение от владыкы, поклонъ от посадника Гюргя, и от [ты]сячкого, и от всѣхъ старѣишихъ, и от всѣхъ мншихъ, и [от всего] Новагорода господину князю Михаилу».

Договор Юрия Московского и Новгорода с Михаилом Тверским 1318 г. (реконструкция В.А. Кучкина, 2003 г.):
«Дати князю Михаилу [рубе]ж[ь] правыи [по старому руб]ежю межю Торжькомь и [Бѣжицами и межю всѣмь Новымь город]омь и межю Кашино[мь и Тфѣрью]».

Нибуров мир 1392 г.

«...что не найдуть, а то Великому Новугороду, обыскавъ, дати исправа на томъ товарѣ и на татеи по хрест[н]ому целованию безо всякои хитрости».

«А се которое орудье завяжется въ обидѣ промежи Великого Новгорода с [с]вѣскимъ короломъ, или съ велневицами, или с пискупомъ рискъмъ...».

Присяжная грамота Семёна-Лугвеня Ольгердовича, 1389 г.

Русский текст	Латинский текст	Перевод латинского текста
<p>Мы, княз(ь) Семень, инымъ именемъ Лыгвени, чинимъ знаменит(о) симъ листомъ, кто на нь возрить или прочитаеть, иже коли всващины г(оспо)д(и)нь Володиславъ, Б(ож)ье м(и)л(о)сти король полскии, литовскии и рускии, иныхъ земель многихъ г(о)с(по)д(а)рь, братъ нашъ милеишии, поставилъ нас впекалникомъ мужемъ и людемъ Великого Нова города, и мы тому корол(ю) и Адвизе королици Королевства Полского и с теми людьми с Великого Новаго[ро]да, како же долго держимъ оу нашемъ впеканию, слюбили есмы и еще симъ листомъ слюбуемъ, иже хотимъ при нихъ, при Коруне Короле вства Полского пристати и с нашею сило, и с нашими помочми, и с нашею радю, и с нашимъ встрежении, безо всякои лсти и хитрости.</p>	<p>Nos, dux Semon, al(ia)s Lingwenis, notificamus tenore p(rese)ncium quibus expedit vniu(er)sis, q(uod) или ex? dum per se(re)nissimu(m) princ(ipem) d(omi)n(u)m Wladislaum regem Polonie Lithuanieque principem sup(re)mu(m) et heredem Russie (e)tc., fratrem n(ost)r(u)m carissimu(m), hom(in)ibus et populo de Magno Nouo grod in tutorem et gubernatorem eoru(n)dem ho(m)i(nu)m et p(o)p(u)li fuisset instituti et p(re)fecti, eide(m) d(omi)no regi et p(re)clare p(ri)nc(ipi) d(omi)ne Heduigi, consorti sue carissime, regine, ip(s)or(u)m q(ue) liberis et here dibus ac successoribus legitimis ac Corone regni Polonie cum eodem p(o)p(u)lo de Magno No uograd, q(ua)ndiu i(psu)m in tuic(i)one et gub(er)nac(i)one habu(er)im(us), p(ro)misim(us) et tenore p(rese)nciu(m) firmiter p(ro)mittim(us), pollicentes, quod ip(s)is et Corone regni Polonie auxilijs, consilijs, p(re)m(u)nic(i)onibus seu auisat(i)onibus, dolo et fraude quibuslibet p(ro)cul motis, adhere(re) volum(us) iuxta totum posse n(ost)r(u)m...</p>	<p>Мы, князь Семён, иначе Лингвень, извещаем всех, кого это касается, текстом настоящей [грамоты], что отныне, как мы были сиятельнейшим князем господином Владиславом, королём Польши, верховным князем Литвы и наследником Руси и проч., братом нашим дражайшим, назначены защитником мужей и народа Великого Новгорода и правителем этих же мужей и народа, мы обещали тому же господину королю и славной княгине господе Ядвиге, его дражайшей супруге, королеве, и их детям и наследникам, а также законным преемникам и короне королевства Польши вместе с тем же народом Великого Новгорода, до тех пор, пока он у нас будет находиться под защитой и управлением, и текстом [настоящей] грамоты твёрдо обещаем, заверяя, что мы хотим без колебаний служить им и короне королевства Польши военной силой, советом, предостережениями и рассуждениями, отвращаясь от всякого рода злых умыслов и коварства, всеми нашими силами...</p>

Новгородская волость/земля.

Договор 1268 г.

«А въ Бѣжичахъ тобѣ, княже, ни твоеи княгыни, ни твоимъ бояромъ, ни твоимъ слугамъ сель ни държати, ни купити, ни даромъ примати, и по всеи волости Новгородьскои».

«А из Бежиць, княже, людии нѣ выводити въ свою волость, ни изъ инои волости новгородьскои, ни грамотъ имъ даяти, ни закладниковъ примати ни твоеи княгыни, ни бояромъ твоимъ, ни слугамъ твоимъ: ни смерда, ни купцины».

Проект договора 1305-1307 гг.

«А что сель, княже, на Новгородьскои земли твоихъ, или княгыниныхъ, или боярь твоихъ, тѣхъ сель тобѣ съступитися; а куны емати на нихъ у истьцевъ своихъ, у кого будетъ кто купиль; а земля святой Софии къ Новгороду».

Проект договора с немцами 1371 г.

«...se solen hebben enen reynen wegh to lande vn[de] to watere dor der Nowerder lant» («У них [немецких купцов] должен быть чистый путь по суше и по воде по Новгородской земле, и по суше, и по воде»).